

Porównanie tłumaczeń Hioba 32:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto moje wnętrze jest jak wino, które nie ma ujścia, jak nowe bukłaki (zagrożone) pęknięciem. ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpiera mnie w środku jakby moszcz winny, który nie może upuścić ciśnienia, jestem jak nowe bukłaki tuż przed pęknięciem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto moje wnętrze jest jak wino, które nie ma ujścia; jak nowe bukłaki <i>zagrożone</i> pęknięciem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto żywot mój jest jako moszcz bez oddechu, a jako beczka nowa rozpękłby się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto brzuch mój jako moszcz bez oddechu, który łagwice nowe rozsadza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Me serce jak wino zamknięte, co chce rozerwać nowe bukłaki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto moje wnętrze jest jak moszcz, który nie ma ujścia, grozi pęknięciem jak nowe bukłaki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje wnętrze jest jak wino, które nie ma ujścia, jak nowe bukłaki, które zaraz pękną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto moje wnętrze jest jak szukające ujścia wino, jak napęczniałe nowe worki skórzane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Serce moje jest jak zatkane wino, które rozsadza bukłak skórzany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А мій живіт наче бордюг солодкого молодого вина, що кипить, що завязаний, чи наче надутий ковальський міх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto moje wnętrze jest jak moszcz, któremu się nie otwiera; jak świeżo napełnione bukłaki, które muszą pęknąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto brzuch mój jest jak wino, które nie ma ujścia; niczym nowe bukłaki chce pęknąć.

¹⁾ moje wnętrze jest jak bukłak fermentującego moszczu zawiązanego lub jak miech kowala nadęty G, ή δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος ἢ ὥσπερ φυσητήρ χαλκῆως ἐρρηγὼς.